

HERRI AGINTEAK-EUSKALTZAINDIA

Hitzarmena: 2005-2010

Bilbo, egoitza, 2005-X-07

*Andres Maria Urrutia Badiola,
euskaltzainburua*

Euskal Autonomia Erkidegoaren Kultura Sailburua,
Gipuzkoako Foru-Aldundiaren Aldun Nagusia,
Araba eta Bizkaiko Foru Aldundien Kultura Aldunak,
Jarraipen batzordeko kideak eta herri-aginteen ordezkariak,
Euskaltzaindiaren zuzendaritza-kideak, euskaltzainburu ohia, euskaltzainburu ordea,
Jaun-andreok,

Egun on!

1919. urtean, gaur lakoxeko urriaren 7an, Euskaltzaindiak bere ibilbide akademikoari ekin zion, Gipuzkoako Foru Aldundiaren egoitzan egin zuen lehen hileraren baten bidez.

1989. urtean, hirurogeita hamar urte geroago, orduan ere urriaren zazpigarren egunean, Oñatin sinatu zuten Euskaltzaindiak, alde batetik, eta, Euskal Autonomia Erkidegoko eta Nafarroako gobernuek, eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako foru-aldundien ordezkariak, bestetik, euren arteko hitzarmena, Euskaltzaindiaren proiektu akademikoak eta barne antolakuntza babesteko eta garatzeko.

Egun ere, 2005. urteko urriaren 7an, laugarren hitzarmena sinatu da Euskaltzaindiaren eta Euskal Autonomia Erkidegoaren, eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako foru-aldundien artean.

Juristok badakigu hitzarmenek zer-nolako indarra izaten duten gizartearen bizitzan. Areago, badakigu hitzarmenik egokienak ere, eguneratu eta egokitu behar direla, gizarteak berak eta erakundeek bilakaerak etengabeko aldaketak eta moldaketak izaten baitituzte.

Horrexegatik azpimarratu nahi ditut hemen hitzarmen berri honen punturik esanguratsuenak:

- a) Hitzarmen berriak ekarriko du Euskaltzaindiak esku artean dituen eta etorkizunean izan ditzakeen ikerkuntza-proiektuak esparru malguago batean kokatzea, diruzko zein bestelako baliabideetan.

- b) Hitzarmen berriak ekarriko du, bestenaz ere, urtero-urtero Euskaltzaindiak onesten dituen aurrekontuetarako eremu zehatza ezartzea, administrazio publikoetatik jaso beharreko diru-kopuruak urtero mol-datuko baitira Kontsumoko Prezioen Indizearen arabera.
- c) Hitzarmen honek areagotuko du, zalantzarik gabe, Euskaltzaindiak teknika berriak garatzeko duen engaiamendua, ikerkuntza, teknika eta euskara uztarturik joan daitezen.
- d) Hitzarmen berria, bestalde, Euskaltzaindiaren eta administrazio publikoen arteko konfiantza-giro berri baten adierazlea da. Konfiantza eta gardentasuna, herritarrek eskubidea dutelako guztion diruak zertan inbertitzen diren jakiteko.

Inbertsio hitza darabilt, hala nahita, Euskal Herriaren mesederako inbertsioa baita Euskaltzaindiak inolako alderdikierarik gabe euskararen alde egiten duen lana. Hala egin dugu orain arte, eta hala egingo dugu aurrerantzean ere. Baliabideak ditugula, gure konpromisoak sendo izan behar du, diru publikoaren truk gizarteari eman behar diogun zerbitzua onuragarri izan dadin.

Poztekoa da, halaber, gaur administrazio publiko eta iritzi desberdinetakoen agintariak Euskaltzaindiarekin batera hitzarmen berriaren sinatzaileak izatea.

Hala gertatzeak, bestalde, Euskaltzaindiaren izaera eta egitekoa berrindartzen ditu, bera baita, herrialde euskaldunetan, euskararen erakunde ofizial bakarra. Nafarroako Gobernuaren eta Iparraldeko agintarien laguntza eta baliabideak ere eskertzekoak dira, horiek ildo beretik baitatoz, Espainiako Gobernuarenarekin batera, gure bizimodua aurrera ateratzeko arduetan.

Zuzendaritza berriak kargu hartzean argi esan zuen hitzarmen hau lehen-tasuneko gaitan zuela. Egun, hitzarmena sinatu dugula, eskerrak eman behar dizkiet, batetik, administrazio publikoen ordezkari, teknikari eta legelariei, hitzarmen berrirako prozesu luze horretan ahalegin bereziak egin dituztelako honako hau aurrera joan zedin. Orobat Euskaltzaindikoko kideei, eta, bereziki, zuzendaritza-kideei, gogotsu jokatu baitute hitzarmen hau gauzatzeko. Besteak beste, Euskaltzainburu ohiari, hura izan baita, oraingo eta aurreko zuzendaritza-kide guztiekin, Euskaltzaindiak tresna berri hau izan dezan bultzatzaile nagusienetako bat.

Urrats bat eman dugu orain, hitzarmena sinatzean. Besterako bidea ere ekarri beharko luke honek, gaurkoak bihar-etziko ikerkuntza eta antolakuntza berrietarako abiapuntua izan behar duelako Euskararen Akademian.

Esan dut.

Mila esker guztioi

EUSKO JAURLARITZAREN, FORU ALDUNDIEN
ETA EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO
ESPARRU-HITZARMENA

CONVENIO MARCO ENTRE EL GOBIERNO VASCO,
DIPUTACIONES FORALES Y EUSKALTZAINDIA

PARTE-HARTZAILEAK

Batetik, MIREN AZKARATE VILLAR andrea, Kultura sailburua, Eusko Jaurlaritzaren izenean eta haren ordezkari;

FEDERICO VERÁSTEGUI COBIÁN jauna, Arabako Foru Aldundiaren Kultura, Gazteria eta Kiroletako foru diputatua, Arabako Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari;

BELEN GREAVES BADILLO andrea, Bizkaiko Foru Aldundiko Kulturako foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari, eta

JOXE JOAN GONZÁLEZ DE TXABARRI MIRANDA jauna, Gipuzkoako Foru Aldundiko diputatu nagusia, Gipuzkoako Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari.

Bestetik, ANDRES-MARÍA URRUTIA BADIOLA jauna, euskaltzainburua, Euskararen Errege Akademia — Euskaltzaindiaren izenean eta haren ordezkari.

Bost parte-hartzaileek, nork bere erakundearen ordezkari gisa, honako hitzarmen hau sinatzeko behar den adinako gaitasuna aitortzen diote elkarri.

AURREKARIAK

Lehenengoa. Bizkaia, Araba, Gipuzkoa eta Nafarroako foru aldundiek 1918an Euskaltzaindia sortu zutenetik, erakunde horien laguntasun, onespent eta diru-laguntza izan ditu Euskaltzaindiak.

Bigarrena. Erregimen politikoa aldatu zenean, otsailaren 26ko 573/1976 Dekretuak Euskaltzaindia aitortu zuen, 'Euskararen Errege Akademia — Euskaltzaindia'ren izena emanez, eta, aldi

INTERVINIENTES

De una parte, Doña MIREN AZKARATE VILLAR, consejera de Cultura, en nombre y representación del Gobierno Vasco;

Don FEDERICO VERÁSTEGUI COBIÁN, diputado foral de Cultura, Juventud y Deportes de la Diputación Foral de Álava, en nombre y representación de dicha institución;

Doña BELEN GREAVES BADILLO, diputada foral de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia, en nombre y representación de dicha institución, y

Don JOXE JOAN GONZÁLEZ DE TXABARRI MIRANDA, diputado general de la Diputación Foral de Gipuzkoa, en nombre y representación de dicha institución.

De otra parte, ANDRES-MARÍA URRUTIA BADIOLA, presidente de Euskaltzaindia — Real Academia de la Lengua Vasca, en nombre y representación de dicha institución.

Los cinco intervinientes, en calidad de representantes de sus respectivas instituciones, se reconocen mutuamente capacidad suficiente para otorgar el presente convenio.

ANTECEDENTES

Primero. Euskaltzaindia, desde que fuera fundada en 1918 por las diputaciones forales de Bizkaia, Gipuzkoa, Álava y Navarra, ha contado con el apoyo, reconocimiento y ayuda financiera de tales instituciones.

Segundo. Al producirse el cambio de régimen político, el Decreto 573/1976 del 26 de febrero reconoce a la Academia de la Lengua Vasca bajo la denominación de 'Real Academia de la Lengua Vasca—

berean, haren estatutuak onetsi zituen.

Hirugarrena. Euskal Herriko Autonomia Estatutuaren 6. artikulua, euskara Euskadiko hizkuntza ofizialtzat hartzearekin batera, Euskaltzaindia aitortzen du, euskarari dagozkion gaitan erakunde aholku-emaile ofizial gisa. Horregatik, Eusko Jaurlaritzak bere babesa, onespena eta dirulaguntza eskaintzen dizkio Euskaltzaindiari.

Laugarrena. Herri-aginte sinatzaile hauek Euskararen Errege Akademia — Euskaltzaindiaren jardura suspertu eta bermatzeko hainbat neurri hartu dituzte azken urteotan, hasieran banan-banan, eta, harrezkero, arian-arian modu bateratuan.

Bosgarrena. Goian aipatutako protokoloaren arabera, herri-aginte sinatzaileek eta Euskaltzaindiak ondoko hauek hitzartu dituzte:

HITZARKINAK

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea

1.1. Hitzarmen honen xedea bi dira: alde batetik, Euskaltzaindiaren, eta Eusko Jaurlaritzaren, eta Araba, Gipuzkoa eta Bizkaiko lurralde historikoetako foru aldundien arteko lankidetzarako oinarri orokorrak ezartzea; eta, beste alde batetik, Euskaltzaindiaren etorkizuneko jarduna bermatzeko alderdi bakoitzak bereganatzen dituen konpromiso materialen zein finantzamenduaren arlokoen esparrua arautzea.

1.2. Beste lurralde batzuetako herri-aginteak ere hitzarmen honetara bildu ahal izango dira, aldeaz aurretik horretarako eskaera eginda, eta esku hartzen duten

Euskaltzaindia', al tiempo que se aprueban sus estatutos.

Tercero. El artículo 6 del Estatuto de Autonomía del País Vasco, además de declarar el euskara lengua oficial del País Vasco, reconoce a Euskaltzaindia como institución consultiva oficial en lo referente al euskara. Por ello, el Gobierno Vasco otorga su apoyo, reconocimiento y ayuda financiera a dicha institución.

Cuarto. En los últimos años, las diferentes administraciones públicas suscribientes han adoptado, primero individualmente, y, progresivamente, de forma conjunta, distintas medidas orientadas a fomentar y garantizar la actividad de esta Real Academia de la Lengua Vasca — Euskaltzaindia.

Quinto. A tenor de lo expuesto, las administraciones públicas suscribientes y Euskaltzaindia acuerdan las siguientes:

CLÁUSULAS

Primera.- Objeto del convenio.

1.1. El presente convenio tiene por objeto establecer las bases generales de colaboración entre Euskaltzaindia, por una parte, y el Gobierno Vasco y las diputaciones forales de los territorios históricos de Álava, Bizkaia, y Gipuzkoa por otra, así como regular el marco de compromisos tanto financieros como materiales que cada parte asume con el fin de garantizar la actividad futura de la institución.

1.2. Podrán incorporarse a este convenio las administraciones públicas de otros territorios, adhiriéndose al mismo, previa solicitud, y aceptación de todas las partes

Handwritten signatures and initials in the left margin, including a large signature at the top, a star-like mark, and initials at the bottom.

alderdi guztiek eskaera hori onartuta.

1.3. Urtero-urtero, Jarraipen Batzordeak proposamena egin beharko du, eta hori herri aginte sinatzaileek berretsi beharko dute; haren bitartez zehaztuko dira sinatzaile bakoitzak urteko ekitaldian bere gain hartuko dituen betebeharrak.

Bigarrena.—Hitzarmenaren indarra

2.1. Hitzarmen honek ondorioak sortuko ditu 2005eko urtarrilaren 1etik aurrera eta urtero luzatu ahal izango da 2009.a arte, berau barne, beti ere parteren batek salatzen ez badu.

2.2. Hala ere, eraginkorra izateko, beharrezkoa izango da herri-aginte sinatzaile bakoitzaren aurrekontuetan horretarako aurrekontu-kreditu nahikoa eta egokia izatea.

2.3. Alderdi sinatzaileetakoren batek hitzarmena salatuz gero, hitzarmenaren zehaztapan guztiek indarrean segituko dute gainerako alderdientzat, harik eta beste testu bat sinatu arte. Testu berri horrek ezarriko ditu egoera berriaren arabera egokiak diratekeen baldintzak. Edozein kasutan ere, ez da zama ekonomiko handiagorik sortuko beste alderdientzat.

Hirugarrena.—Euskaltzaindiak bere gain hartzen dituen konpromiso orokorrak

Hitzarmen hau dela bide, Euskaltzaindiak honako konpromiso hauek hartzen ditu:

3.1. Aurrekontu-, ekonomia- eta finantza-izaerakoak

suscribientes.

1.3. Anualmente, mediante propuesta de la Comisión de Seguimiento del presente convenio que habrá de ser ratificada por las administraciones públicas suscribientes, se concretarán las obligaciones a asumir por los firmantes en cada ejercicio.

Segunda.- Vigencia del convenio.

2.1. El presente convenio surtirá efectos desde el 1 de enero de 2005, pudiendo prorrogarse anualmente hasta el año 2009, éste incluido, siempre y cuando no medie denuncia de ninguna de las partes.

2.2. No obstante, su efectividad quedará condicionada a la existencia de crédito presupuestario adecuado y suficiente al efecto en los respectivos presupuestos de las administraciones públicas suscribientes

2.3. En caso de denuncia del convenio por alguna de las partes suscribientes, el mismo seguirá vigente en todos sus términos para el resto de las partes hasta la formalización de un nuevo texto, que vendrá a establecer las condiciones adecuadas a la nueva situación. En cualquier caso, dicha denuncia no devendrá ninguna carga económica adicional para las otras partes.

Tercera.—Compromisos de carácter general que asume Euskaltzaindia

En virtud del presente convenio, Euskaltzaindia asume los siguientes compromisos:

3.1. De carácter presupuestario, económico y financiero

Hitz.


3.1.1. Uztailaren 31 amaitu baino lehen, urteko behin-behineko aurrekontuak aurkeztuko dizkio Euskaltzaindiak Jarraipen Batzordeari, hurrengo ekitaldiari dagozkionak. Aurrekontu horien gehikuntza, ehunekoetan, Hitzarmen honek finkatutako zehaztasunen arabera izango da.

3.1.2. Aurrekontuen gaineko informazioak bereizirik eman beharko ditu ondoko hauek:

A) Alde batetik, gastu-sarreraren aurrekontu arrunta; hau aurkeztu beharko da behar bezala banaturik, eta garrantzi berezia emango zaie langileen gastuei, jardunbiderako beste gastu batzuei, inbertsioei, kapitaleko beste gastu batzuei eta ustekabeko sarrerei.

B) Beste aldetik, programaz programako aurrekontua, eta honetan jasoko dira dagoeneko abian dauden programak eta azpiprogramak, bai eta abian jarri nahi direnak ere; betiere, langileen gastuak, jardunbidekoak eta kapitalekoak banatu beharko dira, aurrekontu honi egotzi behar bazaizkio, eta ez badira egiturarenak; programa eta azpiprograma hauengatik sarrerak badira, horiek ere jaso beharko dira.

3.2. Aurrekontua betearaztekoak eta diru-laguntza frogatzekoak

3.2.1. Ekitaldi bakoitzeko otsaila amaitu orduko, aurreko ekitaldiari dagozkion ondoko agiriok aurkeztuko dizkio Euskaltzaindiak Jarraipen Batzordeari:

a) Ekitaldiaren bukaeran erakundearen finantza- eta ekonomia-egoera zein zen erakusten duten kontabilitate-agiriak, eta egoera-balantzea, baita urtean urteko

3.1.1. Con anterioridad al 31 de julio, Euskaltzaindia presentará a la Comisión de Seguimiento sus presupuestos provisionales anuales para el ejercicio siguiente, con un incremento porcentual que se adaptará en todo caso a las estipulaciones previstas en el presente Convenio.

3.1.2. La información presupuestaria habrá de contemplar de forma diferenciada:

A) Por una parte, el presupuesto ordinario de gastos e ingresos, que deberá presentarse debidamente desglosado, con especial incidencia en los gastos de personal, otros gastos de funcionamiento, las inversiones, otros gastos de capital e ingresos previstos.

B) Por otra, el presupuesto por programas, en el que se habrán de incluir tanto los programas y subprogramas ya en marcha como aquellos que se pretendan iniciar, y, en todo caso, con desglose de los gastos de personal, de funcionamiento y de capital imputables al mismo que no sean de carácter estructural, así como, en su caso, de los ingresos afectos al mismo.

3.2. De ejecución del presupuesto y justificación de la subvención

3.2.1. Con anterioridad a finalizar el mes de febrero de cada ejercicio, Euskaltzaindia presentará a la Comisión de Seguimiento la siguiente documentación correspondiente al ejercicio precedente:

a) La documentación contable que registre la situación económico-financiera de la institución al final de dicho ejercicio y el balance de situación, así como la liquidación

Handwritten signatures and initials on the left margin, including a large signature at the top, a smaller one below it, and several initials and marks at the bottom.

sarrera-gastuen aurrekontuen eta programaz programako aurrekontuaren likidazioa ere.

b) Horrez gain, oroitidazkia aurkeztuko die jasotako funts publikoak zertan erabili diren azalduz; eta, agiri horrekin batera, bidezkoa denean, burututako jardueraren ondorioz sortu diren gastuen frogagiriak — jatorrizkoak edo fotokopia egiaztatutak —, bai eta horri buruz egokia den informazio oro ere.

c) Era berean, jakinarazi beharko du beste diru-laguntza edo laguntza batzuk jaso dituen, edo sarrerak edo baliabideak, hala bere jarduera arrunta egiteko, nola bere programa eta azpiprogramak bururatzeko, horiek datozela edozein entitate edo pertsonarengandik, direla publikoak, direla pribatuak; horrez gain, jakinarazi beharko dio edozein inguruabar objektibo nahiz subjektibo, halakoa kontuan hartu bada hitzarmen hau formalizatzeko.

3.2.2. Indarreko arautegiaren arabera, hitzarmen hau betetzearen ondoriozko funts publikoak jaso baino lehen, Euskaltzaindiak egiaztagiria ekarriko ditu, eta agiriotan egiaztatu beharko da zerga-betebeharrak bete dituela, bai eta Gizarte Segurantzari egin beharreko ordainketak eginda dituela ere, halakoak badagozkie.

3.3. Konpromiso material eta jarduerakoak

3.3.1. Euskaltzaindiak, behin-behineko aurrekontuekin batera, jarduteko urteko plana aurkeztuko du, berak bururatu nahi dituen programa eta azpiprogrametarako.

3.3.2. Jarduera-planak aipatu beharko ditu, nahitaez, programa eta azpiprograma bakoitzeko finkatutako xedeak; haren pertsona arduradunak edo batzorde

de los presupuestos de gastos e ingresos y del presupuesto por programas del ejercicio.

b) Una memoria justificativa de la aplicación dada a los fondos públicos percibidos, a la que adjuntará, en su caso, los justificantes originales o fotocopias compulsadas relativos a los gastos ocasionados por la actividad desarrollada, así como cuanta información sea pertinente al respecto.

c) Asimismo, deberá comunicar la obtención de otras subvenciones o ayudas, ingresos o recursos para el desarrollo de su actividad ordinaria y para la ejecución de sus programas y subprogramas, procedentes de cualesquiera entidades o personas, tanto públicas como privadas, así como la modificación de cualquier circunstancia tanto objetiva como subjetiva que hubiese sido tenida en cuenta para la formalización del presente convenio.

3.2.2. De conformidad con la normativa vigente, con anterioridad a la percepción de los fondos públicos que se deriven del cumplimiento del presente convenio, aportará la documentación acreditativa de estar al corriente de las obligaciones tributarias así como de los pagos a la Seguridad Social que le corresponden.

3.3. De carácter material y de actuación

3.3.1. Euskaltzaindia, junto con los presupuestos provisionales, presentará un plan anual de actuación de los programas y subprogramas que pretenda ejecutar.

3.3.2. El plan anual de actuación deberá hacer referencia a los objetivos fijados para cada programa o subprograma, las personas o comisión académica responsables del

Handwritten signatures and initials in the left margin, including a large signature at the top, a smaller one below it, and several initials and marks at the bottom.

akademiko arduraduna; bera egiteko behar diren eskuarte materialak, giza baliabideak eta antolaketakoak; lortu beharreko emaitzaren jabetza intelektualari buruzko kontuak, halakorik badago; urteko kostu zehaztua, bai eta bera betearazteko aurrekusi diren epe eta faseen kronograma ere.

3.3.3. Urte anitzetarako planen kasuan, azaldu beharreko urteari dagokion zatia zehaztuko da.

3.3.4. Euskaltzaindiak, aurrekontuen likidazioarekin batera, txosten bat emango du, hala hitzarmenaren betetzeari dagokionez, nola bere jardura arruntaren inguruko ekonomi arazoei dagokienez.

3.3.5. Programa eta azpiprogramen ibileraren eretzean, Euskaltzaindiak haien bururatzaren inguruan behar den beste informazio emango du, bai eta haiei dagozkien ekonomia kontuez ere, eta garapen normalaren etena dakarketen inguruabarren berri ere emango du.

3.3.6. Era berean, Euskaltzaindiak behar den beste informazio osagarri emango du, Jarraipen Batzordeak nahiz herri aginte sinatzaileetako edozeinek eskatzen dion neurrian.

3.3.7. Aurrekontu-ekitaldian zehar, Euskaltzaindiak herri-aginte sinatzaileen ekarpena ukituko lukeen programa edo azpiprograma berriren bat abian jarri nahi izanez gero, aldeztu aurretik proiektu hori aurkeztuko dio Jarraipen Batzordeari, beronek onesteko.

Proiektu horretan zehaztuko da zein den diruz hornitzea eskatzen den programa edo azpiprograma horren urteko behin-behineko aurrekontua, eta banan-banan zehaztuko

mismo, los medios materiales, humanos y de organización necesarios para su realización, las cuestiones referentes, en su caso, a la propiedad intelectual del resultado a obtener, su costo anual pormenorizado, así como un cronograma de los plazos y fases previstas para su ejecución.

3.3.3. En el supuesto de planes plurianuales, se especificará la parte del año que corresponda.

3.3.4. Euskaltzaindia, junto con la liquidación de los presupuestos, remitirá un informe acerca del cumplimiento del convenio y de las cuestiones económicas referentes a su actividad ordinaria.

3.3.5. En relación con la marcha de los programas y subprogramas, Euskaltzaindia facilitará la información necesaria acerca de su ejecución, así como de las cuestiones económicas referentes a los mismos, e informará de cuantas incidencias supongan una interrupción de su normal desarrollo.

3.3.6. Euskaltzaindia facilitará, asimismo, cuanta información complementaria le sea solicitada por la Comisión de Seguimiento o cualquiera de las administraciones públicas suscribientes.

3.3.7. Si Euskaltzaindia pretendiera iniciar, en el curso de un ejercicio presupuestario nuevos programas o subprogramas que afecten a las aportaciones de las administraciones públicas suscribientes, presentará con antelación el correspondiente proyecto a la Comisión de Seguimiento para su aprobación.

En dicho proyecto se especificará el presupuesto provisional anual del programa o subprograma para cuya ejecución se solicita la asistencia financiera, con desglose

Handwritten notes and signatures on the left margin, including a large signature at the top and a smaller one at the bottom.

dira langileen gastuak, jardunbidekoak eta kapitalekoak, alegia, hari egotz dakizkiokeenak, egiturarenak ez badira, bai eta aurreko 3.3.2. klausulan adierazitako kontuak ere.

de los gastos de personal, de funcionamiento y de capital imputables al mismo que no sean de carácter estructural, así como los mismos extremos señalados en la cláusula 3.3.2 anterior.

3.4. Beste konpromiso batzuk

3.4. Otros compromisos

3.4.1. Jarduera-planean ezarritako jarduerak normaltasunez burutzeko prozesuan eragina izan dezakeen gorabeheraren bat gertatuz gero, horren guztiaren berri emango dio Euskaltzaindiak hitzarmen honetan sortzen den Batzorde Teknikoari, eta batzorde horrek laguntza behar badu, programa nahiz ikerketa-proiektuei buruzko oroitidazkia eta txostenak interpretatzeko, orduan laguntza hori emango dio Euskaltzaindiak, doan eman ere.

3.4.1. Euskaltzaindia informará a la Comisión Técnica prevista en el presente convenio de cuantas incidencias pudieran afectar al normal desarrollo de las actividades previstas en el plan de actuación y prestará desinteresadamente cuanta asistencia se precise para la interpretación de los informes y memoria de los programas y proyectos de investigación.

3.4.2. Euskaltzaindiak bere azterketa- eta ikerketa-zerbitzuak erabiltzeko aukera emango die hala nahi duten ikertzaile guztiei, ikertzaileok Euskaltzaindiak alde aurretik horretarako finkatu dituen baldintzak betetzen badituzte.

3.4.2. Euskaltzaindia permitirá el acceso a sus servicios de estudio e investigación a todos aquellos investigadores que, previo cumplimiento de los requisitos a tal efecto establecidos con anterioridad por Euskaltzaindia, así lo deseen.

3.4.3. Euskaltzaindia elkarlanean arituko da unibertsitateekin eta beste erakunde akademiko batzuekin hizkuntzalaritzaren alorreko ikertzaileak trebatzeko, horretarako beren beregi sinatzen diren hitzarmenen bidez.

3.4.3. Euskaltzaindia colaborará con las universidades y otras instituciones académicas en la formación de investigadores en materia lingüística a través de los acuerdos y convenios correspondientes.

3.4.4. Euskaltzaindiak bere zerbitzuak eskainiko dizkie herri-aginteei (Eusko Jaurlaritzari, foru aldundiei, udalei eta bestelako erakunde publikoei), hizkuntzari buruzko erakunde aholku-emaile den heinean, indarreko lege eta xedapenetan ezarritakoarekin bat etorritz.

3.4.4. Euskaltzaindia ofrecerá a los poderes públicos (Gobierno Vasco, diputaciones forales, ayuntamientos y otras instituciones públicas) sus servicios como órgano consultivo en lo referente a la lengua, conforme a lo establecido en las leyes y demás disposiciones vigentes.

3.4.5.- Euskaltzaindiari dagozkio hitzarmen honen babesean sor daitezkeen lanen

3.4.5.- Corresponde a Euskaltzaindia la titularidad de los derechos de propiedad

gaineko jabetza-intelektualaren eskubideak, betiere kode-iturrien eta lanon inguruko dokumentazio teknikoaren gaineko jabetza barne dela.

Nolanahi ere, Euskaltzaindiak Herri Administrazio sinatzaileen eskura jarriko ditu, beren asmoak betetzeko beharrezko ikusten dituzten heinean, ustiaketa ekonomikoa izan dezaketen aurreko atalean aipatutako sorkuntza lanen eskubideak. Eskura jartze hau modu hobereanean egingo da aipatutako Herri Administrazioen kasuan. Hala, eskura jartze honetatik edo etorkizuneko eguneratzeetatik sor daitezkeen baina eskuratzea eskatu duten herri aginteek ordaindu ez dituzten kostuetara mugatuko dira soilik ordain litezkeen kopuruak.

Era berean, Euskaltzaindiak administrazio sinatzaileekin edozein eratako hitzarmenak dituzketen gainerako erakundeen esku jarriko ditu hitzarmen horietan jasotako proiektuak edo/eta jarduerak burutzeko behar izan ditzaketen osagaiak ere. Eskuratze honetarako baldintzak eta xehetasunak Jarraipen Batzordeak erabakiko ditu.

3.4.6. Herri-aginte sinatzaileen baimenik gabe, Euskaltzaindiak ezingo du gehitu Erakundearen langile finkoen zerrenda ez eta hitzarmen honen babespean dauden proiektu, programa eta azpiprogrametan ari diren langileena ere.

Laugarrena.— Hitzarmena izenpetzen duten herri-aginteen konpromisoak

4.1. Hitzarmena izenpetzen duten herri-

intelectual sobre las obras que puedan crearse al amparo de este Convenio, incluida la propiedad sobre los códigos fuente y la documentación técnica correspondiente a dichas obras.

Ello no obstante, Euskaltzaindia pondrá a disposición de las Administraciones Públicas firmantes aquellos derechos susceptibles de explotación económica de las creaciones a las que se refiere el párrafo anterior, que aquéllas requieran para el desarrollo de sus propios cometidos. Esta puesta a disposición se efectuará de forma ventajosa a dichas Administraciones Públicas de manera que las cantidades que puedan llegar a abonarse se restrinjan a los costes derivados de la puesta a disposición y/o de actualizaciones futuras no sufragadas por la/s Administración/es Pública/s que hayan solicitado la correspondiente puesta a disposición.

Igualmente Euskaltzaindia pondrá a disposición de terceras Entidades con las que las Administraciones firmantes tengan suscritos acuerdos de cualquier naturaleza, los contenidos que las mismas requieran para acometer los proyectos y/o actividades contemplados en tales acuerdos. Los términos y condiciones de tales puestas a disposición serán acordados por la Comisión de Seguimiento.

3.4.6. Euskaltzaindia no podrá, sin autorización de la Comisión de Seguimiento, incrementar la plantilla del personal fijo de la Institución ni el personal que trabaje en los proyectos, programas y subprogramas patrocinados a través de este convenio.

Cuarta.— Compromisos de las administraciones públicas suscribientes

4.1. Las administraciones públicas

agintek honako konpromiso hau hartzen dute: beraiak arduratuko dira, behar den aurrekontu-zuzkidura izendatzeko beharrezkoak diren neurriak har daitezen, urtean urteko aurrekontuak jasotzen dituzten lege zein foru-arauen proiektuetan, Euskaltzaindiari hitzarmen honetan ezarritakoa gauzatu ahal izateko behar bezainbateko laguntzak emateko.

4.2. Herri-aginte sinatzaileek Euskaltzaindia diruz lagunduko dute, bere jarduerari eusteko. 2005ean diru-laguntza hori 2.575.456 (bi milioi bostehun eta hirurogeita hamabost mila eta laurehun eta berrogeita hamasei) €-koa izango da.

Hitzarmena luzatuz gero, ekarpen horrek, orokorki, aurreko urteko abuztuaren 31n indarrean zegoen urte-arteko KPI-a aplikatetik sortzen den kopuruaren adinako gehikuntza izango du.

4.3. Diru-ekarpen horrek, ezarritako mugen barruan betiere, diru-laguntza izaera izango du, Euskaltzaindiaren aurrekontu akademikoa orekatzeko beharrezkoa den heinekoa.

4.4. Edozelan ere, diru-laguntza horren zenbatekoak ezin izango du finantzatu Euskal Autonomia Erkidegoaren Aurrekontu Orokorren Legeak Herri Administrazioaren zerbitzupeko langileentzat aurreikusia dagoen baino langile-gastuen ehuneko-gehikuntza handiagoa.

4.5. Herri-administrazio sinatzaile bakoitzari dagokion diru-laguntzaren zenbatekoa

suscribientes del convenio se comprometen a velar por la efectiva asunción de las medidas necesarias que hagan posible la consignación en los correspondientes proyectos de ley o normas forales presupuestarias de carácter anual de la dotación necesaria a los efectos de conceder a Euskaltzaindia las ayudas que hagan posible la realización de lo previsto en el presente convenio.

4.2. Las administraciones públicas suscribientes contribuirán económicamente al sostenimiento de la actividad de Euskaltzaindia con una aportación de 2.575.456 (dos millones quinientos setenta y cinco mil cuatrocientos cincuenta y seis) € durante el año 2005.

En caso de prórroga del convenio, dicha aportación experimentará, con carácter general, un crecimiento anual equivalente a aplicar el IPC interanual vigente al 31 de agosto del ejercicio inmediatamente anterior.

4.3. La citada aportación económica, dentro del límite establecido, tendrá la naturaleza de subvención en la medida necesaria para equilibrar el presupuesto académico de Euskaltzaindia.

4.4. En cualquier caso, el importe de dicha subvención no podrá financiar un incremento porcentual de los gastos de personal superior al previsto por la Ley de Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi para el personal al servicio de la Administración Pública

4.5. El importe de la subvención correspondiente a cada administración

ondorengo hau izango da, 2005. urtean:

Eusko Jaurlaritza: 1.717.576 euro.

Arabako Foru Aldundia: 128.073 euro.

Bizkaiko Foru Aldundia: 439.181 euro.

Gipuzkoako Foru Aldundia: 290.626 euro.

Hitzarmena luzatuz gero, Administrazio bakoitzari dagokion ekarpena Euskal Finantza Kontseiluak baliabideak banatzeko eta Euskal Autonomia Erkidegoko Aurrekontuen finantzamendurako Foru Diputazioen ekarpenak finkatzeko ezartzen dituen koefizienteak 4.2. atalean ezarritako kopuru osoari, eguneratu ondoren, aplikatuz gertatzen dena izango da.

pública suscribiente para el año 2005 será el siguiente:


Gobierno Vasco: 1.717.576 €

Diputación Foral de Álava: 128.073 €

Diputación Foral de Bizkaia: 439.181 €.


Diputación Foral de Gipuzkoa: 290.626 €.

En caso de prórroga del convenio, el importe correspondiente a cada Administración será el que resulte de la aplicación de los coeficientes establecidos por el Consejo Vasco de Finanzas para la distribución de los recursos y determinación de las aportaciones de las diputaciones forales a la financiación de los Presupuestos de la Comunidad Autónoma del País Vasco a la cifra total establecida en el apartado 4.2, actualizada.



4.6. Herri-aginte sinatzaileek, Euskaltzaindiak hala eskatuz gero, konpromisoa hartzen dute lan-taldeak eraketa aztertzeko, non, Hitzarmen hau bete eta garatze aldera, Herri Aginte horien zerbitzura dauden langileek parte har dezaketen, Jarraipen Batzordeak zehaztutako zenbait lan gauatzeko helburuarekin.


Bosgarrena - Prozedura



5.1. Behin Euskaltzaindiak hirugarren klausulan eskatzen den dokumentazioa aurkeztu ondoren, betiere ekitaldi bakoitzeko irailaren 30a baino lehen, Jarraipen Batzordeak dokumentazio hori aztertuko du, eta hurrengo urterako erakunde bakoitzari dagokion aurrekontu-funtsa proposatuko du.

4.6. Las administraciones públicas suscribientes se comprometen a estudiar, a petición de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, el establecimiento de grupos de trabajo con la participación de personal al servicio de las citadas administraciones públicas a fin de realizar aquellos trabajos que la Comisión de Seguimiento determine en relación con la ejecución y desarrollo de este convenio.

Quinta.- Procedimiento



5.1. La Comisión de Seguimiento, previa presentación por Euskaltzaindia de la documentación exigida en la cláusula tercera, y, con anterioridad al 30 de septiembre, estudiará los documentos citados y propondrá el fondo presupuestario correspondiente a cada institución para el año siguiente

5.2. Aipatutako aurrekontu-funts honek osatuko du Euskaltzaindiaren jarduerari eusteko izango den ekarpena, hitzarmen honen 4. hitzarkinean ezarritako irizpideen arabera. Funts horri egokitu beharko zaio Euskaltzaindiaren aurrekontua, hitzarmen honen 3.1.2. atalean esandakoaren arabera sailkatua izango delarik.

5.3. Funts hau izango da Herri-erakunde bakoitzak bere aurrekontu orokorren proiektuan jarri beharrekoa, Euskaltzaindiarentzako izendun diru-laguntza legez.

5.4. Hala ere, herri administrazio sinatzaileek, Jarraipen Batzordeak baloratu ondoren, eta aurrekontuek ahalbidetzen dien heinean, Euskaltzaindiari egin beharreko ekarpenak handitu ditzakete, bakarka nahiz elkarrekin, Euskaltzaindiak garatu nahi dituen eta aurrekontu akademikoan jaso gabe dauden programa eta azpiprograma ez-ohikoak nahiz hitzarmen hau indarrean den bitartean proposa daitekeen bestelako edozein jardura finantzatzeko aldera. Nolanahi ere, honek ez die inolako konpromisorik sortuko ekarpena ez handitzea erabakitzen duten herri aginteei.

Diru-laguntza hori zehazteko, Jarraipen Batzordeak programa edo azpiprograma jakin bat finantzatzeko Euskaltzaindiak egindako eskariak aztertuko ditu eta herri-aginteei erabakiko dute, diru-laguntza hori, bakarka nahiz batera, emango duten ala ez. Eta orobat, elkar hartuta erabakitzen duten ekarpenaren kopurua eta ehunekoak. Horri dagokionez, kontuan hartu beharko dira,

5.2. El citado fondo presupuestario conformará la aportación destinada al sostenimiento de la actividad de Euskaltzaindia, de acuerdo con los criterios establecidos en la cláusula 4 de este convenio. A él deberá ajustarse el presupuesto de Euskaltzaindia, elaborado según las especificaciones recogidas en el apartado 3.1.2. de este Convenio

5.3. Este fondo será incluido por cada entidad pública en los respectivos proyectos de presupuestos generales como subvención nominativa a Euskaltzaindia.

5.4. No obstante, las administraciones públicas suscribientes, previa valoración por la Comisión de Seguimiento y en función de sus disponibilidades presupuestarias, podrán aumentar de forma individual o conjunta las aportaciones a realizar a Euskaltzaindia con objeto de financiar aquellos programas y subprogramas de naturaleza extraordinaria que pretenda desarrollar Euskaltzaindia y que no estén recogidos en su presupuesto académico, así como cualquier otra actuación que pueda plantearse a lo largo de la vigencia de este convenio. En cualquier caso, este hecho no comportará ningún compromiso para las administraciones públicas que decidan no aumentar su aportación.

Con el fin de determinar dicha contribución económica, la Comisión de Seguimiento analizará las peticiones de Euskaltzaindia relativas a la financiación extraordinaria de un determinado programa, subprograma o actuación y las administraciones públicas suscribientes decidirán, con carácter individual o conjuntamente, la oportunidad de su contribución económica, así como el

funtsezko abiaburu gisa, hitzarmen honetan ezarritako Batzorde Teknikoak gertatzen dituen txosten eta proposamenak. Hala eta guztiz ere, herri-erakunde sinatzaile guztien edo batzuen finantzamendua behar bada baterako edozein jarduera egiteko, aurretik erabaki egokia hartu behar da, non zehaztuko diren erakunde horietako bakoitzak, alde batetik, eta Euskaltzaindiak, bestetik, hartutako betebeharrak. Jarduera horiek guztiak jakinarazi beharko zaizkio Jarraipen Batzordeari.

5.5. Jarraipen Batzordeak aztertu eta onartuko ditu gai hauek guztiak, eta berak kuantifikatu eta berretsiko ditu Euskaltzaindiaren jarduera ohikoaren finantzamendua eta, hala badagokio, programa, azpiprograma edo jarduera batzuen finantzamendu ez-ohikoa ere, aurreko atalean zehazten den moduan. Halaber, Jarraipen Batzordeak zehaztuko ditu erakundearen jardunbidea eta kudeaketa hobetzeko eta programak nahiz azpiprogramak zuzen burutzeko egokiesten dituen kontu guztiak

5.6. Urtean urteko diru-laguntzen sortzapena gauzatu da, alderdi sinatzaile bakoitzaren araubidearen arabera. Betiere, izapide administratiboek bide eman behar dute horretarako.

Eusko Jauriritzari dagokionez:

a) 2005. urteko ekitaldian, diru-laguntza izendunaren %75, Esparru Hitzarmen hau

montante y porcentaje de aportación que decidan de común acuerdo. A estos efectos, deberán tenerse en cuenta como referente esencial los informes y propuestas elaborados por la Comisión Técnica prevista en el presente convenio. No obstante, cualquier actuación conjunta que requiera una financiación compartida por todas o algunas de las administraciones públicas suscribientes deberá ir precedida del oportuno acuerdo en el que se especifiquen las obligaciones asumidas por cada una de ellas, por una parte, y Euskaltzaindia, por otra. Todas estas actuaciones deberán ponerse en conocimiento de la Comisión de Seguimiento.

5.5. Todos estos extremos se analizarán y aprobarán por la Comisión de Seguimiento, que deberá cuantificar y ratificar las subvenciones destinadas a la financiación ordinaria de la actividad de Euskaltzaindia como, en su caso, a la financiación extraordinaria de determinados programas, subprogramas o actuaciones en los términos previstos en el apartado anterior. Asimismo, la Comisión de Seguimiento determinará todas aquellas cuestiones que estime pertinentes en orden a la mejora del funcionamiento y gestión de la institución y la correcta ejecución de sus programas o subprogramas.

5.6. Cada año el devengo de la subvención se realizará conforme a las respectivas normas reguladoras de cada parte suscribiente, y siempre que lo permita el cumplimiento de los trámites administrativos pertinentes.

En cuanto al Gobierno Vasco:

a) El presente ejercicio 2005, el 75% de las ayudas nominativas, una vez suscrito el

sinatu ondoren; edo, partida izendunaren kontura Euskaltzaindiari aurretiaz beste ezer ordaindu bazaio, ordaintzeke geratzen dena.

Esparri Hitzarmen hau hurrengo urteetan luzatzen bada, diru-laguntza izenduna martxoaren 31 baino lehen ordainduko da.

Bi kasu horietan, gainerako %25 emandako diru-laguntza osoa justifikatu ondoren ordainduko da.

b) Diru-laguntza gehigarririk izanez gero, Gobernu Batzordeak onartutakoaren arabera ordainduko dira.

Foru Aldundiei dagokienez,

euren foru arategietan izendun partidetarako ezarritakoaren arabera.

presente Convenio-Marco o la cantidad que procediese, caso de que se hubiese verificado algún pago a Euskaltzaindia con cargo a la correspondiente partida nominativa.


Caso de que exista prórroga del presente Convenio-Marco, el pago de tales ayudas nominativas se verificará con anterioridad al 31 de marzo.

En ambos casos, el otro 25% una vez justificado el total de la ayuda concedida.


b) Las ayudas extraordinarias, si las hubiere, se abonarán conforme al Acuerdo de otorgamiento.

En cuanto a las diputaciones forales,


según lo establecido en sus respectivas normas forales.



5.7. Diru-laguntzak ematerakoan kontuan hartu diren baldintzak aldatzen badira, eta, edonola ere, aldi berean beste administrazio batzuen edota beste izakunde publiko nahiz pribatuen laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen badira, edo, helburu berarekin beste edozein sarrera nahiz baliabide lortzen bada, orduan, emandako dirulaguntzen zenbatekoa aldarazi ahal izango da.




5.8. Hitzarmen honetan aurreikusitako laguntzen diru-kopurua ezin izango da izan, inondik ere, beste edozein izakunde edo pertsona pribatuk nahiz publikok, bakarka nahiz batera, helburu berarekin emandako diru-laguntza eta laguntzekin, ez eta ere, helburu berarekin jasotako ezin diru sarrera edo baliabiderekina batuta, lagundutako jardueraren kostua baino handiagoa.



5.7. Toda alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de las subvenciones y, en todo caso, la obtención concurrente de ayudas o subvenciones otorgadas por otras administraciones o entes públicos o privados y, en su caso, de cualesquiera otros ingresos o recursos para la misma finalidad, podrá dar lugar a la modificación del importe de las subvenciones concedidas.

5.8. El importe de las ayudas previstas en este convenio en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con subvenciones o ayudas otorgadas por otras entidades o personas públicas o privadas y con cualesquiera otros ingresos o recursos para la misma finalidad, supere el coste de la actividad para cuya finalidad se concedió.



Seigarrena.—Jarraipen Batzordea

6.1. Hitzarmen honetan Jarraipen Batzordea izendatu da, hitzarmenean ezarritakoa behar bezala bete eta koordinatzen dela bermatzeko.

6.2. Ondokoak izango dira Jarraipen Batzordeko kideak:

a) Eusko Jaurilaritzako Kultura sailburua edo berak eskuorde izendaturiko sailburuordea: batzordeburuari dagozkion egitekoak beteko ditu, eta, beraz, bilkuretarako deialdiak egin eta aztergaien zerrendak finkatzeaz arduratuko da, besteak beste.

b) Arabako Foru Aldundiak izendatutako ordezkaria edo haren eskuordea.

c) Bizkaiko Foru Aldundiak izendatutako ordezkaria edo haren eskuordea.

d) Gipuzkoako Foru Aldundiak izendatutako ordezkaria edo haren eskuordea.

e) Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzan gai honen ardura duen zuzendaria edo beraren eskuordea; azken honek, gainera, batzordeko idazkariari dagozkion egitekoak beteko ditu.

f) Euskaltzainburua edo estatuen araberako ordezkaria.

g) Euskaltzaindiko idazkaria edo honen ordezkaria.

h) Euskaltzaindiko diruzaina edo honen ordezkaria.

i) Euskaltzaindiko Iker sailburua edo honen ordezkaria.

Sexta.—Comisión de Seguimiento

6.1. En el presente convenio se nombra una Comisión de Seguimiento, para asegurar la debida realización y coordinación de lo establecido en el mismo.

6.2. La Comisión de Seguimiento estará formada por los siguientes miembros:

a) El/La Consejero/a de Cultura del Gobierno Vasco o el/la viceconsejero/a en materia de Política Lingüística, que desempeñará las funciones de presidente de la Comisión, y como tal efectuará la convocatoria de sus sesiones y fijará el orden del día.

b) Un representante nombrado por la Diputación Foral de Álava o persona en quien delegue.

c) Un representante nombrado por la Diputación Foral de Bizkaia o persona en quien delegue.

d) Un representante nombrado por la Diputación Foral de Gipuzkoa o persona en quien delegue.

e) El/La Director/a de la Viceconsejería de Política Lingüística que corresponda por razón de la materia o persona en quien delegue que desempeñará, además, las funciones de Secretario/a de la Comisión.

f) El/La Presidente/a de Euskaltzaindia o quien estatutariamente le sustituya.

g) El/La Secretario/a de Euskaltzaindia o sustituto/a.

h) El/La Tesorero/a de Euskaltzaindia o sustituto/a.

i) El/La director/a de la Sección de Investigación de Euskaltzaindia o

j) Euskaltzaindiko Jagon sailburua edo honen ordezkoa.

6.3. Jarraipen Batzordea behar den eraginarekin eratzeko, aurretik bidali beharko dira bakoitzaren ordezkaritza egiaztatzen duten agiriak.

6.4. Jarraipen Batzordeko kideek teknikari adituen laguntza izan dezakete zenbait gai jakinetarako.

6.5. Hitzarmen hau behar bezala betetzeko, koordinazio- eta kontrol-eginkizun orokorreaz gainera, Jarraipen Batzordeak egiteko berezi hauek izango ditu:

a) Euskaltzaindia hitzarmenaren menpeko programa eta azpiprogramak, herri-aginte sinatzaileek diruz eutsitakoak, zuzen eta epeen barruan betetzen ari den ala ez erabakitzea.

b) Euskaltzaindiari "corpus-planning"aren alorreko beharrian edo lehentasunei buruzko iritzia ematea, bidezko denean.

c) Herri Administrazio sinatzaileek finantzatutako Programa eta azpiprogramen emaitzak argitaratzeari legezkiokoen irizpideak aztertzea.

d) Aurrekontu-funtsaren urteko kopuru osoa proposatzea, hitzarmena izenpetzen duten herri-aginteez —zeinek bere organo eskudunaren bidez, eta organo eskudun horiek baimena emanaz gero— Euskaltzaindiari dagokion diru-laguntza izenduna esleitzen diezaioten, hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera.

e) Bere aginte-esparruaren barruan, Euskaltzaindiari zor zaion begirune eta eskubideak ziurtatzea eta zaintzea,

sustituto/a.

j) El/La directora/a de la Sección Tutelar de Euskaltzaindia o sustituto/a

6.3. La efectiva constitución de la Comisión de Seguimiento requerirá la remisión de la documentación acreditativa de la representación que corresponda.

6.4. Los miembros de la Comisión de Seguimiento podrán ser asistidos por técnicos facultativos para asuntos puntuales.

6.5. La Comisión de Seguimiento, además de la coordinación y control de la ejecución del presente convenio que le son asignadas, tendrá las funciones específicas siguientes:

a) Determinar si Euskaltzaindia está realizando satisfactoriamente y dentro de plazo los programas y subprogramas sostenidos financieramente por los poderes públicos firmantes.

b) Presentar, en su caso, a Euskaltzaindia su opinión acerca de las necesidades o prioridades en el campo del "corpus planning".

c) Examinar los criterios que se consideren pertinentes en orden a la publicación de los resultados de los programas y subprogramas sostenidos financieramente por las administraciones públicas suscribientes.

d) Proponer la cuantía anual del fondo presupuestario con el fin de que cada una de las administraciones públicas suscribientes proceda a asignar a Euskaltzaindia, a través de los respectivos órganos competentes y si éstos lo autorizan, las correspondientes subvenciones según lo establecido en este convenio.

e) Asegurar y velar, dentro de su ámbito, por el respeto y derechos que corresponden a Euskaltzaindia en su calidad de institución

euskarari buruzko erakunde aholku-emaile ofiziala den heinean.

f) Hitzarmen honetan ezarritako Batzorde Teknikoaren kideak izendatzea.

g) Hitzarmen honetako 4.6. hitzarkinean ezarritakoaren arabera, herri aginte sinatzaileen zerbitzura ari diren langileen parte hartzearekin lantaldeak eratzea onartzea, eta behar diren eskariak dagozkion administrazio-organismoari bideratzea eta zuzentzea, lan talde horiek eratzeko.

6.6. Jarraipen Batzordea baliozkotasunez eratzeko, kideen gehiengoa izango da quoruma.

6.7. Jarraipen Batzordeak adostasunez hartuko ditu erabakiak.

6.8. Jarraipen Batzordeak, urtean zehar, bi bilera egingo ditu gutxienez:

a) Bat, martxoaren lehenengo hamabostaldian. Bilera honen helburua izango da kontuen orria onestea, bai eta hartutako funts publikoen erabileraren frogagiriak ere

b) Beste bat, irailaren lehenengo hamabostaldian; beraren helburua izango da behin-behineko aurrekontuak, eta programa eta azpiprogramen urteko jarduera-plana onestea, bai eta hurrengo ekitaldirako onetsi behar den aurrekontu-funtsa herri-aginte sinatzaile bakoitzari proposatzea ere.

6.9. Hala eta guztiz ere, Jarraipen Batzordeko buruak aparteko bilerarako

consultiva oficial en lo referente al euskera.

f) Nombrar a los miembros de la Comisión Técnica prevista en el presente convenio.

g) Aprobar, de conformidad con lo establecido en la cláusula 4.6 de este convenio, el establecimiento de grupos de trabajo con la participación de personal al servicio de las administraciones públicas suscribientes, así como encauzar y dirigir al órgano administrativo correspondiente las solicitudes pertinentes en orden a proceder a su constitución.

6.6. El quórum para la válida constitución de la Comisión de Seguimiento será el de la mayoría de sus componentes.

6.7. La Comisión de Seguimiento adoptará sus acuerdos por consenso.

6.8. La Comisión de Seguimiento celebrará, como mínimo, dos reuniones al año:

a) Una la primera quincena de marzo, al objeto de aprobar el estado de cuentas y la memoria justificativa de la aplicación dada a los fondos públicos percibidos.

b) Otra la primera quincena de septiembre, al objeto de aprobar los presupuestos provisionales y el plan anual de actuación de los programas y subprogramas, y proponer a cada administración pública suscribiente el fondo presupuestario a aprobar para el ejercicio siguiente.

6.9. No obstante, el presidente de la Comisión de Seguimiento, a petición, como

Handwritten signatures and initials in the left margin, including a large signature at the top, a signature below it, and several initials (A, B, C) further down.

deialdia egin ahal izango du, eta hifabeteko epearen barruan egin ere. Horretarako, beharrezkoa izango da bi kidek gutxienez eskatzea.

Zazpigarrena.—Batzorde Teknikoa

7.1. Hiru kide izango ditu Batzorde Teknikoak, Jarraipen Batzordeak izendatuak. Lanen alderdi teknikoaz zein ekonomikoaz jakitun diren ordezkariak izendatuko dira batzorde honetarako, programa eta azpiprogramen jarraipen egokia egin ahal izateko. Hiru kide horietarik batek izan behar du, ezinbestean, Bizkaiko Foru Aldundiaren funtzionarioa, eta horren ardura izango da Euskaltzaindiaren aurrekontuak zelan betearazten diren ikuskatzea.

7.2. Batzorde Teknikoaren eginkizun bereziak honako hauek dira:

- a) Euskaltzaindiak aurkeztzen dituen urteetako jarduera-planak eta aldian aldiko txostenak jaso eta aztertzea.
- b) Erakundearen kontabilitate eta aurrekontuen gaineko agiriak jaso eta aztertzea.
- c) Behin-behineko ebaluazioa egitea herri-aginteek diruz eutsitako programa eta azpiprogramei buruz.
- d) Berak beharrezkoesten dituen informazio eta ebaluazio-txosten guztiak gertatu eta Jarraipen Batzordeari aurkeztea.

7.3. Batzorde Teknikoak urtean bi bilerak egingo ditu gutxienez; betiere, bilera horiek Jarraipen Batzorderako 6.8 klausulan ezarritakoak egin baino lehen egin beharko

mínimo, de dos miembros, podrá convocar en el plazo máximo de un mes una reunión extraordinaria de la citada Comisión.

Séptima.—Comisión Técnica

7.1. La Comisión Técnica estará compuesta por tres miembros nombrados por la Comisión de Seguimiento entre representantes con conocimientos tanto técnicos como económicos de los trabajos desarrollados por Euskaltzaindia, con el objeto de realizar un adecuado seguimiento de los diferentes programas y subprogramas. Entre ellos se incluirá un funcionario de la Diputación Foral de Bizkaia, que se encargará de la supervisión de la ejecución presupuestaria de Euskaltzaindia.

7.2. Son funciones específicas de la Comisión Técnica:

- a) Recibir y analizar tanto los planes anuales de actuación como los informes respectivos presentados por Euskaltzaindia
- b) Recibir y analizar la documentación contable y presupuestaria de la institución.
- c) Realizar una evaluación provisional de los programas y subprogramas sostenidos financieramente por las administraciones públicas suscribientes.
- d) Elaborar y presentar a la Comisión de Seguimiento toda la información e informes evaluativos que se consideren necesarios.

7.3. La Comisión Técnica celebrará, como mínimo, dos reuniones al año, previas a las establecidas en la cláusula 6.8, para la Comisión de Seguimiento al objeto de

dira, haietan aztertu behar diren gaiak arakatzeko.

7.4. Beharrezkotzat jotzen den guztietan, eta Euskaltzaindiaren Zuzendaritzaren onespenerekin betiere, Batzorde Teknikoak bilerak egin ahal izango ditu Euskaltzaindiaren organo kudeatzaileekin, bai eta programa eta azpiprogramen lantaldeekin ere. Hori ez ezik, programa eta azpiprogramen ibilera *in situ* ikuskatu ahal izango du, bai eta urteko balantzearen egoera ere.

7.5. Era berean, Batzorde Teknikoak proposamena egin ahal izango dio Jarraipen Batzordeari, kanpo auditoretzak egin ahal izateko, baldin eta horiek egokitzat hartzen badira erakundea ebaluatu eta bera hobetzeko.

7.6. Euskaltzaindiak egokiesten dituen alegazioak aurkeztu ahal izango ditu, beharrezkoa denetan, Batzorde Teknikoaren txostenen inguruan.

Zortzigarrena.—Hitzarmena suntsiarazteko arrazoiak

Hitzarmen hau suntsiarazi ahal izango da, ondoko gertaera hauetako baten bat suertatuz gero:

- a) Sinatzaile diren alderdi guztien adostasuna.
- b) Euskaltzaindiak bere gain hartutako konpromisoak nabarmen ez betetzea, baldin eta horrela adierazten bada Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak berariaz izapideturiko espedientearen, eta aldeaz aurretik Jarraipen

analizar los aspectos a analizar en las mismas.

7.4. Siempre que se considere necesario, y contando con la aprobación de la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia, la Comisión Técnica podrá celebrar reuniones con los órganos gestores de Euskaltzaindia y con los grupos de trabajo de los diferentes programas y subprogramas, y, además, revisar *in situ* la marcha de tales programas y subprogramas, así como la situación del balance anual.

7.5. Asimismo, la Comisión Técnica podrá proponer a la Comisión de Seguimiento la realización de las auditorías externas que se consideren oportunas para la evaluación y mejora de la institución.


7.6. Euskaltzaindia podrá presentar, en su caso, las alegaciones que considere pertinentes a los informes de la Comisión Técnica.

Octava.—Causas de resolución del convenio

El presente convenio se resolverá cuando se produzca alguna de las siguientes circunstancias:

- a) Mutuo acuerdo entre todas las partes suscribientes.
- b) Incumplimiento grave de los compromisos contraídos por Euskaltzaindia, cuando así quede declarado por expediente tramitado al efecto por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, previo acuerdo de la Comisión de

FA



 ty

Batzordeak adostasuna azaltzen badu.

c) Alderdietatik edozeinek hitzarmena beren beregi salatzea.

d) Zuzenbidean bidezkoa den beste edozein.

Seguimientu.

c) Denuncia expresa de cualquiera de las partes, sin perjuicio de lo establecido en la cláusula segunda.

d) Cualquiera otra procedente en derecho.

Bederatzigarrena.—Emandako kopuruen itzulketak

9.1. Hitzarmen hau bere horretan betetzen ez bada, edo emandako laguntzak erabiltzen badira beste eginkizun batzuetarako, orduan ordainketak eten egingo dira, eta xede horretarako lehendik jasotako kopuruak itzuli beharko zaizkie kasuan kasuko herri administrazioen diruzaintzei, bai eta aplikatu beharreko lege-korrituak ere; horrez gain, egoki diren lege-akzio eta zehapenak ezarri ahal izango dira. Hartzen diren kopuruak sarrera publikoak izango dira legearen ondoretarako.

9.2. Euskaltzaindiak hitzarmen hau ez betetzeagatik sortzen diren eskubide, kanon, tasa, zerga, konpentsazio eta kalte-ordainak ordaindu beharko ditu. Hori ez ezik, Euskaltzaindiari dagokio, orobat, berau betearazteko beharrezkoak diren baimen eta lizentzia guztiak eskuratzea.

Hamargarrena.—Hitzarmenaren izaera

10.1. Hitzarmen honek administrazio-izaera du, eta Jarraipen Batzordeari dagokio beronen edukia interpretatzea.

10.2. Interpretazio horren inguruan arazoren bat gertatuz gero, orduan Administrazioarekiko auzietako auzitegi eskudunek izango dute, azken auzialdian, arazo horien gaineko eskumen eta erabakimena.

Novena.— Reintegro de cantidades

9.1. El incumplimiento del presente convenio o la utilización para otros fines de las ayudas concedidas implicarán la suspensión de pagos con la obligación de reintegrar las cantidades obtenidas por tal concepto, más los intereses legales que resultaren de aplicación, a las tesorerías de las administraciones públicas correspondientes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

9.2. El pago de los derechos, cánones, tasas, impuestos, compensaciones e indemnizaciones a que diere lugar el incumplimiento del presente convenio, así como la obtención de todos los permisos y licencias para su ejecución, corresponderán a Euskaltzaindia.

Décima.—Naturaleza del convenio

10.1. El presente convenio tiene naturaleza administrativa y corresponde a la Comisión de Seguimiento la interpretación de su contenido.

10.2. Las cuestiones derivadas de esta interpretación serán, en última instancia, conocidas y resueltas por los tribunales contencioso-administrativos competentes.

Hamaikagarrena.—Hitzarmena kudeatzeko ardura

Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak, hitzarmen hau kudeatzeko ardura duenez gero, honako eginkizun hauek beteko ditu:

- a) Batzorde Teknikoa zuzentzea, eta haren jardunbideko beharrezkoak diren eskuarte material eta ekonomikoez zuzkitzea.
- b) Euskaltzaindiarekin hitzarmenaren kudeaketa zaintzeko harreman etengabeak izatea.
- c) Euskaltzaindia diruz laguntzen duten herri-aginte sinatzaile guztiei kudeaketaren eta lorturiko emaitza guztien berri ematea, eta beraien arteko informazio-trukeak koordinatzea.

Hamabigarrena.—Azkena

Herri-aginte sinatzaileek eta Euskaltzaindiak akordatu dute, euren artean sinaturiko hitzarmena, gaur egun indarrean dagoena, ondoregetu eta suntsiaraztea, eta beraren ordezkari jartzea indarrean.

Adostasunaren erakusgarri, eta hitzartutakoa behar bezala ager dadin, eta bere horretan beteko dutela beren beregi adierazteko, alderdiek honako dokumentu honen bost ale sinatuko dituzte orrialde guztietan, betiere, ondore bakarrerako.

Undécima.—Responsabilidad de la gestión del convenio

Como responsable de la gestión del presente convenio, corresponderá a la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco:

- a) Dirigir la Comisión Técnica, y dotarle de los medios materiales y económicos necesarios para su funcionamiento.
- b) Mantener con Euskaltzaindia las relaciones referentes a la gestión del convenio.
- c) Mantener informados a todos los poderes públicos firmantes que subvencionan a Euskaltzaindia de la gestión y de los resultados obtenidos, así como coordinar todo intercambio de información entre ellos.

Duodécima.—Final

Las administraciones públicas suscribientes y Euskaltzaindia acuerdan dejar sin efecto y resolver el convenio suscrito entre ellos y actualmente vigente, y sustituirlo por el presente a partir de su entrada en vigor.

Y en prueba de conformidad, para la debida constancia de lo convenido y con la expresa declaración de su cumplimiento, por las partes se firma y rubrica en todas sus páginas el presente documento por quintuplicado ejemplar y a un solo efecto.

MIREN AZKARATE VILLAR

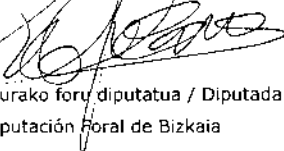
Eusko Jaurlaritzaren Kultura sailburua / Consejera de Cultura del Gobierno Vasco

FEDERICO VERÁSTEGUI COBIÁN



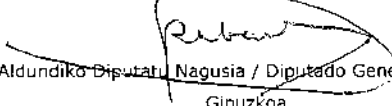
Arabako Foru Aldundiaren Kultura, Gazteria eta Kiroltako foru diputatua / Diputado foral de Cultura, Juventud y Deportes de la Diputación Foral de Álava

BELEN GREAVÉS BADILLO



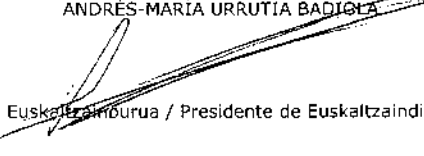
Bizkaiko Foru Aldundiaren Kulturako foru diputatua / Diputada foral de Cultura de la Diputación Foral de Bizkaia

JOXE JOAN GONZÁLEZ DE TXABARRI MIRANDA



Gipuzkoako Foru Aldundiko Diputatu Nagusia / Diputado General de la Diputación Foral de Gipuzkoa

ANDRÉS-MARÍA URRUTIA BADIOLA



Euskaltzainburua / Presidente de Euskaltzaindia

Bilbao, 2005eko urriaren 7a

